

# 2016年年報 Annual Report 2016



受惠兒童：楓楓  
Beneficiary: Fung Fung

一起為自閉症兒童及其家庭開拓更美好的明天

Together We Create a Brighter Future for Children with Autism and their Families

# 目錄 Contents

- 2 - 3 主席的話  
Chairperson's Remarks
- 4 簡介及背景  
Introduction & Background
- 5 機構管治團隊  
Board of Directors
- 6 - 7 應用行為分析治療  
Applied Behaviour Analysis Therapy
- 8 - 10 愛培學校  
Aoi Pui School
- 11 家長資源中心  
Parents Resources Centre
- 12 - 17 受惠兒童故事及家長分享  
Stories of the Beneficiaries
- 18 - 25 活動回顧  
Events & Activities
- 26 - 27 義工支援  
Volunteers' Support
- 28 合作夥伴及支持者  
Donors & Partners
- 29 鳴謝  
Acknowledgment
- 30 - 31 財務摘要  
Financial Highlights
- 32 家長分享  
Sharing of Parents

## APF新標誌 APF New Logo



2016年是APF重要的一年！

為了讓APF的機構形象和標誌與機構的發展一致，我們於2016年8月推出了新標誌。希望藉著其鮮明形象，更能代表我們機構。新標誌上的「A」、「P」及「F」不僅是我們機構名稱的縮寫，同時也代表了我們的獨特性和核心價值：

The Year of 2016 is significant to APF!

In order to ensure our branding and logo align with our organisation development, we launched a new logo in August 2016. The new logo creates a bright image and represents who we are. The characters “A”, “P” and “F” on our new logo are not only the short form of our organisation name (Autism Partnership Foundation) but also represent our uniqueness and core values:

**A** = 應用行為分析 (Applied Behaviour Analysis)

**P** = 專業 (Professionalism)

**F** = 家庭 – 我們以家庭為本

(Family – we work for the well-being of families)

### 綠色弧線 / Green Curve

= 所有合作夥伴共同將「A」、「P」及「F」連繫並建立愛培自閉症基金

(Stakeholders connect “A”, “P” and “F” together to form Autism Partnership Foundation)

# 主席的話 Chairperson's Remarks

**我**很高興能夠為愛培自閉症基金（APF）2016年度的年報撰文。2016年是收獲豐碩的一年，我們於這一年達成了所有預設的目標。

在2016年1月，我們開展了一個新項目，為香港低收入家庭的自閉症兒童免費提供「應用行為分析」（Applied Behaviour Analysis - ABA）治療。當只有私營界別提供收費的ABA治療，APF是第一間在香港免費提供此服務的慈善機構。自2016年1月，我們的三人團隊借用愛培學校的課室來提供服務，至2016年中旬，團隊發展至七人，並擴展了服務範疇。我衷心向所有熱心的合作夥伴、捐款者和支持者表達真誠的謝意。沒有您們的慷慨支持，APF無法達成任何成果。

為基層自閉症兒童及其家庭提供專業的治療和支援，一直是APF的主要工作。我們同時亦盡力加強機構的管治能力，以確保我們的運作達至最佳成效。在2016年，我們的董事會成員由三人增至六人，新成員包括黃倩倩女士、Stephen Gore先生及Mark Williams先生。所有新成員都積極參與我們的活動，並就策略制定、機構形象和籌款事宜提供專業意見。

APF是一所小型慈善機構。在沒有公共部門的財政支持下，我們要建立自己的網絡來保持和提高服務及營運的可持續性，實在是一大挑戰。在董事會成員的支持和鼓勵下，我們舉辦了不同的籌款活動。我們在2016年6月8日首次嘗試舉行慈善晚宴。活動能夠舉辦成功確為我們打下強心針，亦為建立長遠的籌款策略提供了藍圖。我們非常高興有許多關心香港自閉症兒童的善長仁翁參加了這次慈善晚宴，所籌得的款項已用於設立家長資源中心。

此外，APF的另一個目標是提高公眾對自閉症的認識。我們一直努力引起公眾對自閉症的關注及其對香港社會的影響；這議題是必須正視的。為了達到這個目標，我們於每年4月2日都響應聯合國「世界關注自閉症日」的呼籲，舉辦「藍服日」來喚起大眾關注自閉症。在2016年，我們十分榮幸獲得時任食物及衛生局局長



高永文醫生的支持，出席「藍服日」並呼籲大家接納及幫助自閉症人士。

APF現有的服務計劃仍處於初期階段，我們尚有許多擴展方案期望能夠實踐出來，但同時亦面對著許多挑戰和不確定性。我衷心感謝APF的職員團隊，推出一個又一個項目幫助育有自閉症兒童的家庭；在資源緊絀的小型機構工作並不容易；APF所有職員都表現出色，不但可以推行多項服務，而且每項服務均具有一定質素。

再者，我亦為愛培學校的發展感到非常欣慰。學校團隊一直堅守使命，為學生提供高質素的教育。我們增設了數個課室，並計劃在2017年進一步擴展。學生人數穩步增長足以證明了我們的服務是適切香港自閉症兒童的需要。

我深信APF的未來是一片光明且充滿希望，我們會繼續竭力為自閉症兒童及其家庭帶來更美好的未來。今後還有許多工作需要處理，挑戰亦然。我希望您們可以繼續支持我們，不僅是為了APF的發展，而是幫助香港的自閉症孩子及其家庭。

創辦人兼主席  
Toby Mountjoy

I am excited to write this message for Autism Partnership Foundation (APF)'s annual report of the year of 2016. It has been a very fruitful year and we have been able to achieve all our objectives set out for the year.

We opened a new project in January 2016 to provide free intensive Applied Behaviour Analysis (ABA) therapies to children with Autism Spectrum Disorder (ASD) from low-income families in Hong Kong. APF is the first charitable organisation to offer such a programme even though ABA is readily available in the private sector. From a team of three in January 2016, sharing the working space of Aoi Pui School (APS) for service implementation to having a team of seven staff members as of mid-2016 we have been able to increase our service provision. I would like to express my sincere Thank You to all valuable partners, supporters and stakeholders to make it happen. We could not have any achievements without your commitment to our work.

One of our first priorities has always been to deliver a programme of high quality for the benefits of children with ASD and their families. We also strive to enhance our governance to ensure we are performing at a high standard. In 2016, we extended the size of our Executive Board, from three members to six. Ms. Chien Chien Wong, Mr. Stephen Gore and Mr. Mark Williams are newly appointed members, are actively engaged in our events and activities, and offer professional advices on strategy setting, brand building and fundraising.

APF is a small organisation and we do not have financial support from the public sector. It is a challenge to us to develop our own networks to keep and enhance sustainability of the services and operation. With contributions and encouragement from Board Members, we were confident that it was time to introduce more fundraising initiatives. The Charity Gala Dinner on 8<sup>th</sup> June 2016 was our first attempt. It was a very successful event that offered us encouragement to build up a map of future fundraising strategies. It was also our great pleasure to have support from all those gala participants who

were generous and caring for the well-being of Autistic children in Hong Kong. The donations raised from this gala were spent on the set up of our Parents Resources Centre.

One of the major objectives of APF is to increase public awareness of ASD. We are trying our best to draw the public attention to the costs and impacts of ASD which are actually something we cannot afford to ignore. In order to carry out this goal, we organised an event called "The Dress Blue Day" every year on 2<sup>nd</sup> April which is designated by the United Nations as "The World Autism Awareness Day". The one in 2016 was our first event making public appeals. It was our honour to have support from Dr. Ko Wing Man, the then Secretary for Food and Health who attended and spoke at our event.

There were lots of plans and ideas which were full of challenges and uncertainties especially given APF's new projects were still in the start-up stage. I would like to express my sincere gratitude to the marvelous APF staff team. They turned these ideas in mind into something that has really happened. It is not easy to work in a small organisation without sufficient resources. All of our team members were fantastic and could complete all the tasks on time and at a superior quality.

Last but not least, I am more than happy to see the development of APS. The school team keeps the mission well and continues to offer a high quality educational programme to students. We have added more classrooms and have plans for more growth in 2017. The steady increase of students in the school is proof that our services are definitely fitting for the needs of children with ASD in Hong Kong.

I truly believe the future of APF would be bright and hopeful and that we can bring a brighter future to children with ASD and their families. There are lots to do and many challenges ahead. I hope you will continue to support our mission, not solely for the development of APF, but for supporting children with ASD and their families in Hong Kong.

**Toby Mountjoy**  
Founder and Chairperson

# 簡介及背景 Introduction & Background

## 使命 / Mission

愛培自閉症基金致力透過專業的密集式應用行為分析治療，幫助自閉症兒童發揮其最大潛能及支援其家庭成員，讓他們開展更豐盛的人生。

Autism Partnership Foundation strives for the best potential of Autistic children by intensive and professional Applied Behaviour Analysis and supports their families to improve their quality of life.

APF是於香港註冊的慈善機構。自2007年，APF一直致力透過各項服務幫助患有自閉症譜系障礙的兒童及其家庭，其中包括ABA治療、教育項目、專題研究及出版刊物。在2016年初，APF開始為來自基層家庭的自閉症兒童提供一個月密集式ABA治療。我們亦定期舉辦家長講座及培訓，協助家長及早改善小朋友的行為問題，讓他們能更順利融入主流社會。另外，愛培學校是APF於2007年成立的；它是一所專門為自閉症學童而設的小學，以ABA作為教學核心，並提供學術和專為自閉症兒童而設的雙語課程。

在2016年，APF為35名自閉症兒童提供了一個一對一密集式ABA治療。我們主要為五歲或以下的基層自閉症兒童提供免費治療，包括治療前的家長會面，以及治療結束後六次家長跟進面談；而在一個月的治療當中，家長會參與兩次觀課，以幫助他們了解孩子的情況。

APF is a registered charity organisation in Hong Kong. Since 2007, APF has been committed to making a difference in the lives of the children with ASD and their families through a variety of initiatives including ABA treatments, education programmes, researches and publications. Starting from early 2016, we have been providing one-month intensive ABA therapy to children with ASD from low-income families. Moreover, we regularly organise training courses and workshops for parents, helping them in handling and improving the behavioural problems of their children. In addition, in 2007, we set up APS. It is a primary school which adopts ABA for teaching children with ASD, offering both academic and Autism-specific curriculums.



另外，我們還舉辦不同的籌款活動來支持各項工作，竭力幫助更多自閉症兒童健康地成長。

In 2016, APF provided 35 Autistic children with one-month one to one intensive ABA treatments. The free treatment was mainly offered to children with ASD aged five or below from low-income families, including a pre-treatment parent meeting, a month-long treatment and six post-treatment parent meetings. During the treatment period, two observation sessions for parents will be arranged to help parents have a better idea of their children's progress.

To support our work, we organise various fundraising initiatives around the year to advocate public support and to raise funds. We strive for offering more assistance for the well-being of children with ASD.

# 機構管治團隊 Board of Directors

APF的董事會成員包括心理學家和ABA治療專家，他們擁有豐富臨床治療自閉症兒童的經驗，曾發表不少影響深遠的文獻和著作，並一向致力以ABA治療幫助自閉症兒童。由於推行ABA治療的成本較高，所以他們與其他來自不同界別、但擁有相同願景的有心人士組成了APF的管治團隊，希望來自基層家庭的自閉症兒童都可以受惠於這種有效的治療方法。我們的董事會成員以自己的專業知識幫助機構發展，一起為自閉症兒童及其家庭開拓更美好的明天。

APF is governed by a Board of Directors whose members share a commitment to using ABA to help children with ASD. The implement cost of ABA treatment is relatively high, therefore APF was founded as a charity organisation to provide Autistic children from underprivileged families with a chance to be benefited from this effective treatment. The Board of Directors includes members who are psychologists, experienced professionals in ABA and members who are excel in their own professions. They all share the same vision and able to help APF grow and create a brighter future for children with ASD and their families.

## 董事會成員 (2016年度) / Board of Directors (in 2016)



創辦人兼主席  
Founder and Chairperson

Toby Mountjoy先生  
Mr. Toby Mountjoy



創辦人兼董事  
Co-founder and Director

John McEachin博士  
Dr. John McEachin



創辦人兼董事  
Co-founder and Director

Ronald Leaf博士  
Dr. Ronald Leaf



董事 / Director

黃倩倩女士  
Ms. Chien Chien Wong

委任日期 Appointed on	2016年6月1日 1 <sup>st</sup> Jun 2016
----------------------	---------------------------------------



董事 / Director

Mark Williams先生  
Mr. Mark Williams

委任日期 Appointed on	2016年11月15日 15 <sup>th</sup> Nov 2016
----------------------	--



董事 / Director

Stephen Gore先生  
Mr. Stephen Gore

委任日期 Appointed on	2016年11月15日 15 <sup>th</sup> Nov 2016
----------------------	--

有關董事會成員的詳細資料，請瀏覽：  
For full bio of the Directors, please visit:

<http://www.apf.org.hk/en/about-us/our-board>

# 應用行為分析治療 Applied Behaviour Analysis Therapy

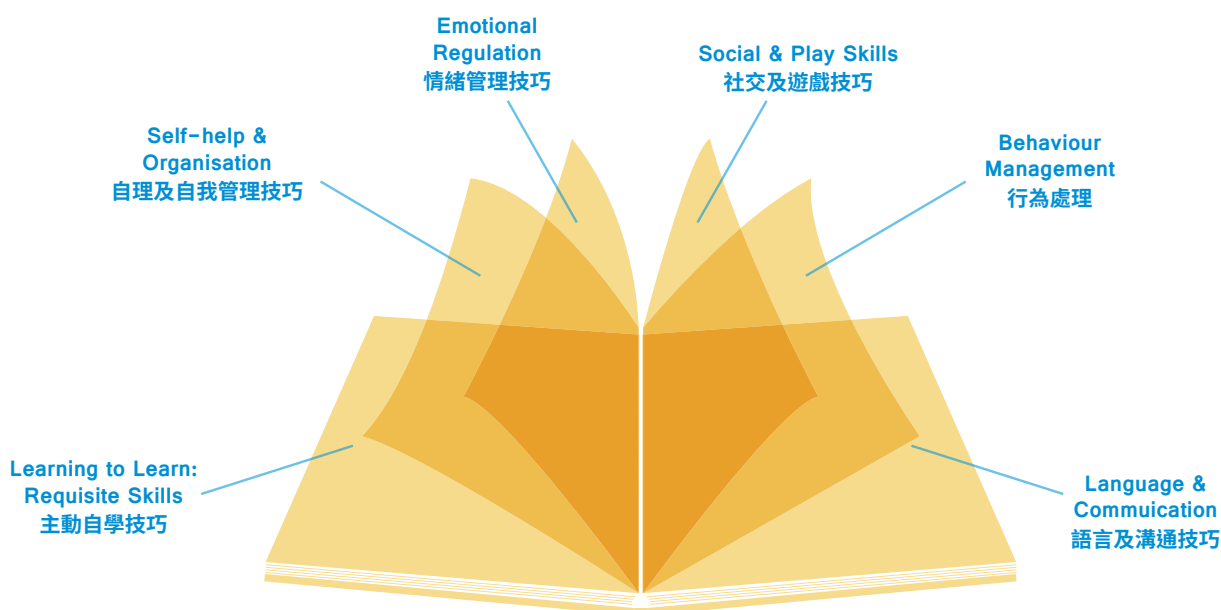
應用行為分析（ABA）是心理學的其中一個範疇，是一門研究人類行為及學習模式的科學。它透過應用學習理論，並且著重量度及觀察行為，以及通過分析行為背後的目的，來改善自閉症患者的各樣技能。ABA治療建基於超過50年的科學研究，為迄今擁有最廣泛研究支持及經科學證實為治療自閉症最有效的方法。

自閉症兒童往往有不少行為問題，包括缺乏專注力、攻擊性行為、固執和自我刺激行為等等。這些行為不只對他們日常生活造成負擔，亦影響他們的學習能力。數十年的臨床研究證明，ABA治療有效地處理不同的行為問題，從而正面地增加自閉症兒童的學習成效。ABA治療亦能改善自閉症兒童的個別弱項，提升他們各項的技能，如溝通、社交、遊戲及自理能力，並且應用於日常環境中，以便他們能夠融入家庭及學校生活，有助他們日後投身社會。

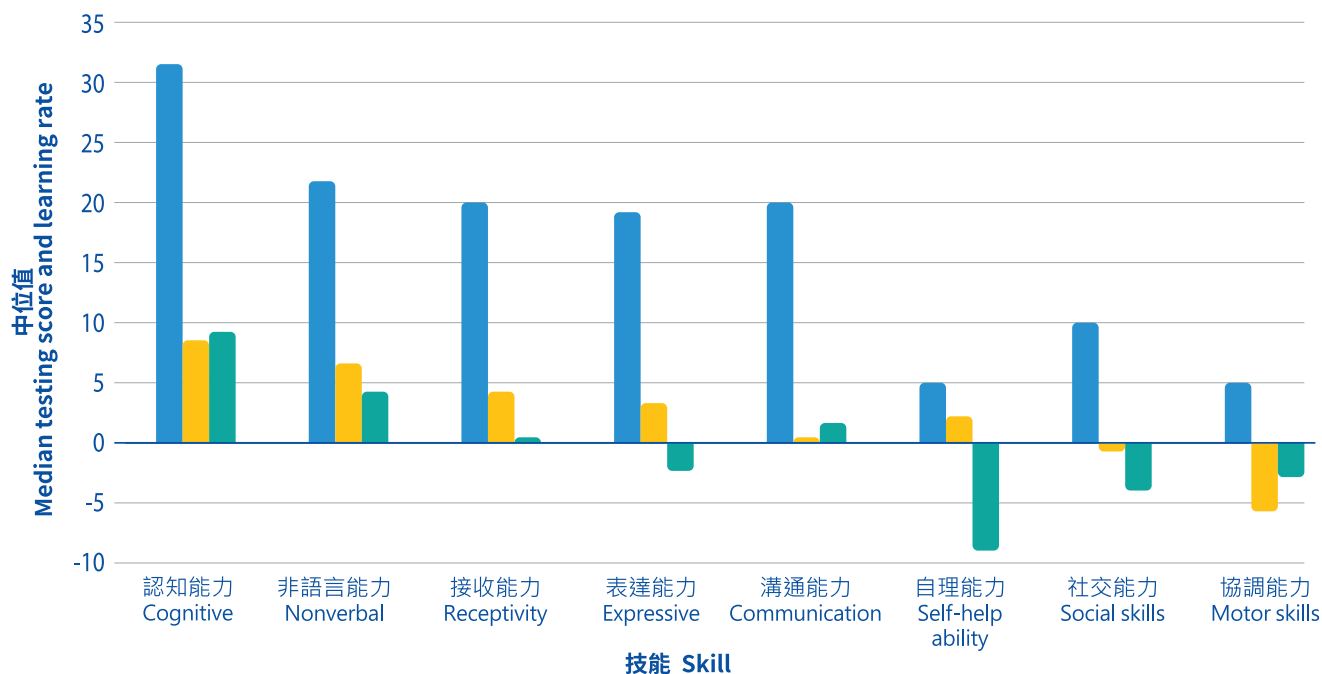
Applied Behaviour Analysis (ABA) is a field of psychology that focuses on applying learning theories. It improves the social skills and behaviour of individuals diagnosed with ASD by focusing on measures, observing behaviours and analysing purposes behind the behaviours to bring about positive changes. ABA treatment is based on more than 50 years of scientific research. It has the most extensive research support and has become the most widely recognised and scientifically supported treatment for ASD.

Children with ASD often have a lot of behavioural problems, including lack of concentration, aggressive behaviour, stubbornness and self-stimulation. These actions not only increase the burden on their daily lives, but also affect their ability to learn. Several decades of clinical studies have shown that ABA treatment effectively addresses different behavioural problems and thus increases the learning effectiveness of children with ASD. ABA can improve areas of individual weakness in Autistic children, and enhance their critical skills, such as communication, social,

## 全面性課程 All-Inclusive Curriculum



## 不同療效的比較 Comparing Treatment Gain



- 密集式治療 (每周30小時)  
Intensive ABA only (30 hours weekly)
- 密集式混合治療 (每周30小時·包括ABA、TEACCH、職業治療、言語治療及小組治療)  
Intensive multi-treatment (30 hours of weekly ABA, TEACCH, Occupational Therapy, Speech Therapy and Small Group)
- 非密集式混合治療 (每周15小時·包括社區小組治療、職業言語治療及職業治療)  
Low intensity multi-treatment (15 hours weekly Community-Based Group, Occasional Speech Therapy and Occupational Therapy)

Source: Howard, et al (2005). A comparison of intensive behavior analytic and eclectic treatments for young children with autism. *Research in Developmental Disabilities* 26 (2005), 359-383. Elsevier Ltd.

ABA是以孩童為中心，透過兒童為本的程序，在充滿關懷的氛圍下自然地進行訓練，讓孩子在關愛下大大進步。ABA同時著重家庭指導及支援，透過緊密合作，讓家庭各成員可以配合密集式的學習計劃，令自閉症兒童獲益。

play and self-help techniques, thereby helping them integrate into family and school lives, and the community in the future.

ABA is child-oriented, through child-based procedures, training is conducted naturally in a caring environment. Children often make great progress in the loving and caring atmosphere. ABA also emphasises family guidance and support. With the close cooperation, the family can facilitate intensive learning programmes to benefit children with ASD.





愛培學校是香港唯一一所專為自閉症兒童而設及提供雙語課程的註冊小學，它是由APF推行的一項自負盈虧的服務計劃。

Aoi Pui School (APS) is a self-financed project operated by APF, the only primary school tailor-made for children with ASD in Hong Kong with bi-lingual curriculum.

愛培學校於香港教育局註冊。學校採用ABA作為教學模式，助學生達至最理想的治療效果。我們提供的正規課程包括語文、數學、常識、視覺藝術、資訊與科技和體育等，然後結合有關處理自閉症的特色課程，內容包括培訓社交技巧、自理技巧及遊戲技巧。

APS is registered under the Education Bureau of Hong Kong. We adopt ABA, a scientific proven approach that enables our students to achieve the best possible learning outcome. We offer both formal school curriculum and Autism-specific curriculum, subjects include Language, Mathematics, General Studies, Visual Arts, PE, Social Skills Training, Self-Care Skills Training, etc.

## 我們的團隊 Our Staff

我們的老師除了負責教學，他們其實也是行為治療師，會在日常課堂上跟進學生各方面的發展需要，包括：改善語言溝通能力、情緒管理及社交技巧等，對比傳統的抽離式指導更具成效。我們採用嚴謹而全面的聘用機制，每位教師於正式投入教學前，必須接受160小時的ABA在職培訓，並在入職後首年內接受超過450小時的監督。



Our registered teachers are unique in that they are Therapists first, Teachers second. We adopt a highly selective hiring process and all teachers have to undergo an intensive training (160 hours) of ABA and receive over 450 hours of supervision in their first year of service. This is highly beneficial to our students as all our teaching staff are able to teach skills in speech, emotional management, social skills, play, leisure and other Autism related areas all times throughout the teaching hours in replacement of the traditional pull out therapy service.

## 學校課程 School Curriculum



我們維持高師生比例小班教學，能夠因應不同科目及課程，靈活組合不同人數的學習小組，讓每一位學生都獲得適切的照顧。高師生比例讓老師能夠根據學生的個別進度而提供合適的支援，並且有效地協助學生達到個人教育計劃的目標。我們還會透過科學方法來收集數據、記錄及評估學生的學習進度，從而調整教學內容，讓學生將在課堂上學到的技能可以在家裡和日常生活中運用出來。

我們還會安排不同形式的課外活動，不論是以個人名義參與，還是團隊內的一員，學生均可在課餘時間投入於各類活動，發展興趣，提高潛能；活動包括鋼琴班、話劇班和跳舞班。在2016年，我們舉辦了戶外寫生、欖球訓練及藝術工作坊等，每位同學都樂在其中。

We design our classrooms to be equipped with a high teacher ratio. This allows us the flexibility to adapt to various sizes and groupings of students, as well as for different subjects and curriculums, so that all students receive the right intensity and needs for attention. The high teacher ratio also enables us to match student's progress flexibly with level of support from teachers, and form an alignment with the Individualised Education Programme's goals. Student's learning progress is evaluated by our scientific data collection method. Tracking forms, video collections and pull out teaching are utilised to record student's progress accurately and make necessary refinements. For purposes of generalising skills into home and community environment, lessons are layered so that the end goal skills are shown outside the classroom.

We provide a wide range of individual or group activities so that students can develop their strengths outside school hours, extracurricular and supplementary topics include piano lesson, drama and dance. In 2016, we organised outdoor sketching activity, rugby lesson, painting workshop, etc.



瑞信義工團隊每年均會到校與學生進行藝術工作坊，而2016年的主題為「我們的未來」。  
Credit Suisse's volunteer team came and painted pictures for the yearly calendar with our students, the theme in 2016 was "The Future".

於2013年至2016年期間，高達百分之五十的離校學生能成功銜接到主流學校就讀。選擇在愛培學校繼續學業的同學會一如以往，由經驗豐富的專業團隊悉心指導。而課程設計則著重訓練學生應付日常生活需要和準備將來融入社會，培養他們有良好的工作習慣及積極的態度，並且明白在工作環境下的個人權利和義務。

From the year of 2013 – 2016, 50% of students who left APS have successfully transferred to mainstream schools. For students who continue their studies at APS will receive specialised placement with our high level of expertise in planning and systematic teaching, generating exceptional outcomes in skills and knowledge. The curriculum emphasises the training of basic work skills and development of good work habits, a positive work attitude and an understanding of one's rights and obligations in work situations.



香港欖球總會為學生進行欖球運動訓練。  
Students had their rugby lesson organised by Hong Kong Rugby Union.

# 家長資源中心 Parents Resources Centre



APF於2016年8月29日正式成立了自己的獨立服務中心，新辦公室命名為「愛培自閉症基金家長資源中心」，以顯示APF支援自閉症兒童及其家庭的願景和承諾。家長資源中心啟用後，提供了更多元化的服務，除了為自閉症兒童提供治療，還推出了更多家長講座及培訓，令家長們獲得更適切的援助。

在2016年11月1日，我們舉辦了傳媒參觀日。當日邀請了立法會議員張超雄博士和兩位受惠家長一同探討政府現時為自閉症兒童所提供的支援，以及分享ABA治療的成效。APF的治療師即席講解和示範了ABA治療的理論和技巧，令傳媒和大眾進一步了解自閉症和ABA治療。

On 29<sup>th</sup> August 2016, APF moved to its new office which was named as “APF Parents Resources Centre”. The new centre reflects our vision and commitment to support children with ASD and their families. Its establishment allows services of wider variety. Apart from providing treatments for children with ASD, we would organise more parent training and workshops in our new centre, providing aid and training assistance for parents and caregivers.

A media visit was organised in the new centre on 1<sup>st</sup> November 2016. It was honour to have Dr. Cheung Chiu Hung (a member of the Legislative Council) and APF beneficiaries attending the event. They discussed the Government’s support for Autistic children and shared the effectiveness of ABA therapy. Our therapists also demonstrated how to conduct ABA treatment with Autistic children. The visit successfully attracted media and public attention towards Autism and ABA therapy.



# 受惠兒童故事及家長分享 Stories of the Beneficiaries

## 通向未來的鑰匙

在小盛一歲的時候，家人開始發現他與人互動時沒有任何眼神接觸，發展和表現都與姐姐十分不同，而且情況一直持續，未有改善。在他一歲半時，家人曾要求健康院轉介小盛到公立醫院接受評估，但護士卻表示並不需要跟進，而到私營機構進行評估的費用又十分昂貴，家人惟有觀察多一會後再作打算。小盛最終在兩歲時於公立醫院接受了評估，並確診患有自閉症譜系障礙。

媽媽憶述小盛確診一刻的心情：「我當時感到非常害怕，因為醫院沒有安排任何跟進治療；加上家中經濟壓力大，我覺得十分絕望。」幸好小盛媽媽沒有放棄，努力尋找及嘗試參加不同機構的服務，然而效果未如理想。小盛後來參加了APF的一個月密集式ABA治療，情況開始有所改善。

小盛在接受治療前未能咬字發音，與他人沒有溝通，甚至連眼神接觸、點頭之類也沒有。APF的治療師訓練他模仿不同的聲音，並慢慢地引導他主動接觸其他人，提高他的學習興趣，以及改善他的專注力。小盛接受了數天訓練後已經可以指出物件和講出單字。兩星期後，已學懂主動向人打招呼；而一個月過後，他能夠辨認出不同紙牌及明白治療師的指令。小盛媽媽看見兒子有如此明顯的進步，感到十分鼓舞。



小盛媽媽認為對小盛這一類小朋友而言，ABA治療較坊間其他治療有效。因為ABA採用長時間重覆性的訓練，小朋友較易掌握重點。儘管是簡單的配對練習，治療師亦耐心地教導和提點小朋友，所以學習成效較大。「我覺得這治療亦能有效地幫助小盛控制情緒。他過往在陌生環境中經常會大哭，若父母不在場便會顯得更加不安，但經過一對一ABA訓練後，他的情緒變得穩定了。」

除此以外，小盛媽媽亦參加了APF舉辦的家長講座和工作坊，繼而進一步認識ABA的訓練方法，並且明白到整個家庭應如何配合孩子的發展。小盛媽媽表示小盛與姐姐的關係也逐漸地有所改善，彼此了解更深，減少了磨擦。

對於基層家庭而言，持續為孩子安排治療是十分吃力的。小盛媽媽期盼政府可以為自閉症兒童提供更全面的支援，也盼望更多熱心人士支持APF，使機構可以提供更多適切服務予育有自閉症兒童的低收入家庭。

經過一連串的家長訓練後，小盛媽媽開始嘗試在家中為小盛做訓練，引導他多發聲及表達自己的感受，小盛越來越進步，讓媽媽感到欣慰，不再像以往般徬徨。



治療師為小盛進行ABA治療。  
A therapist was conducting ABA treatment for Shing.

## The key to the future

When Shing was one, his parents noticed that he had no eye contact with others while his development and performance were very different from that of his elder sister's. Six months later, his family requested a referral from the Maternal and Child Health Centre for an assessment, unfortunately, their request was rejected by a nurse who said Shing did not require any further follow-up. It costs a lot of resources to take an assessment at a private sector. The family had no choice, but to wait. Eventually, Shing was diagnosed with ASD at a public hospital when he was two.

"I was very disappointed and at the same time frightened because the hospital did not provide any follow-up treatments; plus the worry on our economic conditions, I was very desperate," Shing's mother shared how shocked she was. Shing's mother kept on trying to find different therapies for him, yet his conditions did not improve much until he started receiving APF's one-month intensive ABA treatment.

Before the training, Shing could not pronounce words properly, neither could he communicate, show reaction or have eye-contact with others. Therapists at APF assisted him in imitating different sounds, guided him to make active contact with others and aroused his interest in learning while making him more focused. After only a few days of training, Shing was already able to point to different objects, pronounce one-syllable words, make greetings after two weeks and was able to take instructions and recognise patterns on playing cards after a month. Shing's mother was overwhelmingly encouraged to see her son had made such a significant progress.

Shing's mother recognised that ABA, when compared to other therapies, is more effective to children like Shing. Owing to ABA adapts long duration and repetitive training, children are more likely to grasp and can focus. For even a simple match, therapists still patiently provide guidance to help children to learn more effectively. "I think the treatment at the same time has improved



小盛正專注地觀看卡通片。  
Shing was watching cartoon attentively.

Shing's emotions; in the past, when he was in an unfamiliarised environment, he would often cry. After one to one ABA training, he now knows how he should behave," Shing's mother added.

On top of that, Shing's mother has joined APF's parent talks and workshops in order to learn more about ABA and the important role of a family for a child's development. She stated that Shing and his sister's relationship has improved. They understand each other better and conflicts are reduced.

For underprivileged families, it is difficult to arrange therapies for children continuously. Shing's mother appeals the Government to provide comprehensive support to children with Autism, as well as hopes that more enthusiastic donors may support APF to provide more effective services for the underprivileged children with Autism and their families.

After a series of parent training, Shing's mother began to do training with Shing at home, such as guiding him to speak more and express his own feelings. Shing's mother is pleased to see her son has been making substantial progress.

# 受惠兒童故事及家長分享 Stories of the Beneficiaries



## 一切看似簡單，但實在得來不易

倅如約一歲時對媽媽的叫喚是沒有反應的，令倅如媽媽一度懷疑她是失聰；加上與他人也缺乏眼神接觸，於是媽媽便帶倅如去接受評估，其後確診患有自閉症。

倅如媽媽坦言當時腦海變得一片空白，十分徬徨。她隨即為女兒安排各種不同的訓練，例如專為自閉症兒童而設的小組訓練，但倅如表現未見好轉；「我覺得小組形式的訓練，令導師難以同時兼顧所有小朋友的需要。」後來倅如參加了APF提供的一個月一對一密集式ABA治療，情況得到明顯的改善。

一直還未懂得說話的倅如，在治療的第三天便說出單字「包」，麵包的「包」，讓媽媽欣喜萬分。「經過多番挫敗後，我實在不敢相信我的女兒會說出『包』這個字！」經過一個月的訓練後，倅如學會了自己吃飯，社交技能亦大大進步，和家人的互動增多了，還會在家裡與姐姐一起玩耍。

倅如媽媽表示十分感謝APF的治療師。「這一切看似簡單的事情，但對我女兒來說，實在是得來不易。」

## Everything seems simple, but it is not easy at all

When Hang Yu was about one-year-old, she showed no response to her mother's calling. Hang Yu's mother suspected that her daughter might be deaf. Furthermore, Hang Yu had no eye contact with others, her mother then brought her for an assessment which diagnosed Hang Yu with Autism.

Hang Yu's mother became anxious and her mind went blank when she heard her daughter's diagnosis. She searched for various types of training for her daughter, such as group training specialised for Autistic children, but she found the results unsatisfactory. "I think the trainer was not able to take good care of each child when the training was conducted in a group of children with special needs," Hang Yu's mother shared. Hang Yu's situation significantly improved when she participated in the one-month intensive one to one ABA treatment provided by APF.

Hang Yu who has been unable to speak previously said her first word "bun" on the third day of the ABA treatment. Her mother was very delighted. "After repeated frustration, I simply could not believe that my daughter could say a word!" Hang Yu's mother said. After one-month intensive training, Hang Yu is able to eat by herself. Her social skills have improved significantly. She can now interact with other family members and also play with her elder sisters at home.

Hang Yu's mother appreciated therapists of APF, "All these may seem very simple, but for my daughter they are hard to come by."



倅如和媽媽參加我們的繪畫工作坊。  
Hang Yu and her mother joined our painting workshop.



## 受惠兒童故事及家長分享 Stories of the Beneficiaries



“五歲半的恆仔接受一個月密集式ABA治療前，他模仿聲音的能力較弱，而且亦不懂得回應別人的提問。治療期間，治療師用心地透過圖咭配對和聲音模仿練習與恆仔進行治療。完成治療後，恆仔在聲音模仿方面有所進步，亦學會唱歌。恆仔媽媽對於兒子的進步感到非常高興。

”  
Before Hang received the one-month ABA treatment, his sound imitation ability was weak. He was unable to respond to any social questions even though he was five and a half years old. Our behavioural therapists ensured that they made all efforts to train him with matching exercises and sound imitation. Now Hang's sound imitation ability has improved a lot, and he even can sing a song by himself. Hang's mother was grateful for such improvements in the training.

“天行過往遇到不順意時會尖叫，理解能力亦比較弱。經治療師的教導後，天行學懂了控制自己的情緒；當聽到指令時，他不但不會再尖叫，更嘗試冷靜地跟著做。這改善得到媽媽的引證，「他現在乖了，不再像過往般抗拒指示，例如當我請他收拾書包，他會乖乖地自己整理書本。」

透過課堂，天行也認識了更多詞彙，他現在懂得以不同的動詞形容人的動作。



”  
Prior to commencing the treatment, Tin Hang could not control his emotions and behaviours. He would scream when he could not get what he wanted. His comprehension was relatively weak then. During the training, APF therapists trained him on how to control his emotions, and follow instructions. His mother recognised the training result, “Tin Hang became well-behaved and less resistant to instructions. When I asked him to pack his school bag, he would obediently organise his own books.”

Tin Hang's vocabulary also increased significantly during the training. He now can use a variety of verbs to describe different actions.



“

楓楓在接受ABA治療前，說話時只會用很少量的詞彙，發音亦不是很清晰。另外，他的專注力也不是很好。治療師集中訓練楓楓的語言能力，他的情況慢慢地有所改善。楓楓媽媽表示，他現在會嘗試以長句子溝通，還懂得說「不」來表達自己的感受。

”

Before Fung accepted the training, he had limited vocabulary to express himself and had a weak pronunciation. Furthermore, he lacked the ability to concentrate. Upon the completion of the training, Fung had improved a lot. Fung's mother thanked APF therapists, "He now can use long sentences to communicate and knows how to say 'no' to express his thoughts."

“

炫匡初次來到APF時約三歲，當時他只懂說「嬰兒話」，從未嘗試過用言語來表達自己。炫匡不會與身邊人有眼神接觸，也不懂理解別人的說話。他只會用自己喜歡的方式去玩玩具。我們的行為治療師把握炫匡對玩具的強烈興趣來訓練他的會話技巧，而且透過與他一起玩不同的玩具，訓練他學習聆聽指令。經過一個月密集訓練後，炫匡在發音及說話方面都有很大的進步，現在也懂得望著別人說話。炫匡媽媽對於兒子的溝通及社交能力有如此大進步，感到安慰，而炫匡的幼稚園老師也同樣覺得他進步甚多。



”

Hong was three when he first visited APF. Prior to completing the one-month ABA treatment, Hong only had baby sounds and very limited understanding of the language. He was not able to express himself verbally. He had no eye contact with other people, and only enjoyed his very rigid way of playing toys.

Our therapists seized the opportunity in his keen interests in toys to train his oral skills by introducing different kinds of toys and different ways of playing them. At the same time, we taught him to perform different action based tasks upon giving instructions. The treatment improved his speaking and pronunciation abilities. He can now make eye contact with people when he is making a request. Not only was Hong's mother amazed at Hong's progress and improvement in his communication and social abilities, so were his teachers at kindergarden.

# 活動回顧 Events & Activities

## 藍服日 Dress Blue Day



為提高香港社會對自閉症的認識和關注，APF於2016年4月2日舉行「藍服日2016」。當日，時任食物及衛生局局長高永文醫生聯同香港著名音樂人雷頌德先生與太太梁家玉女士一同身體力行穿著藍衣出席，以行動支持聯合國的「世界關注自閉症日」（World Autism Awareness Day）。活動上，他們與一名患有自閉症的兒童即席創作繪畫了一件藍色T-shirt作慈善義賣，為自閉症兒童籌款。

With the aim of raising public awareness and concern about Autism in Hong Kong, APF held “Dress Blue Day 2016” on 2<sup>nd</sup> April, 2016. On that day, the then Secretary for Food and Health, Dr. Ko Wing Man, together with the famous Hong Kong music producer Mark Lui and his wife, Jade, wore in blue to support the “World Autism Awareness Day” (designated by United Nations General Assembly). At the event, all guests together with an Autistic child painted a blue T-shirt for charity sale, raising funds for children with Autism.



## 慈善晚宴 Charity Gala Dinner



Toby Mountjoy先生(左)正落力推銷其中一件拍賣品，希望到場賓客踴躍競投。  
Mr. Toby Mountjoy (left) was putting efforts to sell one of the auction items to attract bids.

APF是一間財政獨立的慈善機構，需要籌募資金來支援自閉症兒童及其家庭。在2016年，我們於6月8日舉辦了慈善籌款晚宴，並以「Shining Blue」作為主題，成功籌得超過75萬善款，用作成立APF家長資源中心，為來自基層家庭的自閉症兒童提供治療；當中部份善款會投放在APS，作為未來發展之用。

As a financially-independent charitable organisation, APF has to raise funds to support our services to Autistic children and their families. In 2016, we organised our Charity Gala Dinner on 8<sup>th</sup> June. With the glamorous Shining Blue theme, the event raised a dazzling HK\$750,000, which helped in establishing our Parents Resources Centre with treatment settings for children with ASD

APF主席Toby Mountjoy先生於席間感謝所有賓客的支持，他表示：「成立APF的目的，是希望患有自閉症的小朋友可以得到全面及適切的服務。有賴大家的慷慨捐助，我們便能幫助更多有需要的小朋友。」

from low-income families in Hong Kong. A part of the donations would be for the future development of APS.

Mr. Toby Mountjoy, Chairperson of APF, expressed gratitude to all the guests for their support, "APF was established to provide children with ASD with comprehensive and appropriate services. With your generous support, we can help more children in need."



## 講座及工作坊 Talks & Workshops

APF相信家長教育及學生培訓是非常重要的，所以我們一直與不同機構合作，為有需要的家庭及學生提供教育講座及培訓。我們結合ABA的概念、理論和治療的技巧，幫助家長及學生識別及處理小朋友的行為問題。於2016年，我們舉辦了三場免費講座及三個工作坊系列，超過150人次參與受惠。

APF believes that empowering parents and students with knowledge they need to support children with Autism is vital. To address these needs, we have been partnering with different organisations to introduce series of parent and student workshops which blended ABA concepts, theories and hands-on practices to help them identify and handle Autistic children's behaviours. In 2016, we organised three talks and three series of workshop which benefited over 150 participants.

### 家長講座 Parent Talk



APF於4月14日及21日在荃灣611靈糧堂舉行了兩場免費家長講座，希望幫助育有自閉症孩子的家長，兩場講座共有約110人參加。

我們的資深行為治療師教導家長如何了解孩子的行為問題和怎樣增加孩子的自發語言能力。有參與的家長表示，講座的資料對了解孩子的行為有重要的幫助，有利改善他們與自閉症子女的相處和溝通。活動後，家長們更積極發問，向主講治療師和現場參加者分享親身經歷，互相交流和鼓勵。

APF held two free parent talks on 14<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> April at Tsuen Wan 611 church to provide assistance to parents who have children with Autism. The two talks attracted around 110 participants.

Our Senior Behavioural Therapist shared the way to understand behaviour problems of children with ASD and also introduced effective ways to enhance their communication skills. Parents received useful information and were happy to learn new ways to communicate with their children. After the talk, some parents stayed behind to further discuss their experience and difficulties in taking care of Autistic children with our therapist.

## 學生培訓工作坊 Student Training Workshop

社會上越多人認識自閉症，便越有利自閉症人士融入主流社會，因此我們努力接觸不同階層的人士，讓他們明白自閉症人士的特性。APF家長資源中心於12月22日舉辦了第一次學生培訓工作坊，幫助明愛牛頭角社區中心的少數族裔女學生更了解自閉症。

More the community understands about ASD, easier the mainstream society accepts people with ASD. Hence, APF strives to reach out to people from all walks of life to promote inclusion of individuals of ASD. APF organised our first student workshop for ethnic minority girls from Caritas Community Centre – Ngau Tau Kok, on 22<sup>nd</sup> December, enchanting their understand towards ASD.



## 家長培訓工作坊 Parent Workshop

APF在2016年曾與香港基督教女青年會賽馬會天水圍家庭健康促進中心和循道衛理楊震社會服務處天水圍家庭成長軒一起舉辦家長工作坊，不單安排資深治療師教授了ABA及「分立嘗試教學法」(DTT)的基本理論，還讓家長來到我們的家長資源中心與小孩進行實地練習，以協助他們處理及改善孩子的行為問題。家長認為角色扮演和實地練習有助他們掌握有關技巧，獲益良多。



In 2016, APF worked with HKYWCA Jockey Club Tin Shui Wai Family Wellness Centre and Yang Memorial Methodist Social Service-Tin Shui Wai Family Education and Support Centre to organise parent workshops. Not only arranged our Senior Behaviour Therapist to introduce and elaborate the basic theory of ABA and Discrete Trial Teaching (DTT), we also provided parents with opportunities to practice the skills with their children at our Parents Resources Centre. Parents appreciated practical role-play training and hands-on practice which can help them to master the skills.

## 親子活動 Family Activities

我們明白自閉症不但影響患者的生活質素，而且也會對其家人帶來不少衝擊；因此，我們定期舉辦不同類型的親子活動，透過輕鬆益智的活動，加強親子關係。此外，家長們亦可以與其他背景相似的家長建立關係，互相分享自閉症的資訊及彼此支持鼓勵。

Autism does not only bring negative impacts on the diagnosed persons, but also their family dynamics and relations. Through organising different family activities, we aim to improve their family harmony. Besides, parents can build up networks with other participants with similar background. It is good for them to form a mutual support group for sharing information and releasing their pressure.

### 我是小廚神之薄餅製作聯歡會 Pizza Making Party



感謝Brown-Forman Hong Kong Ltd. 贊助及其義工的參與，相信大家都樂在其中。  
Thank you Brown-Forman Hong Kong Ltd. for sponsoring and participating in this event which was full of fun.

8月13日（星期六）舉行的「我是小廚神之薄餅製作聯歡會」是APF首次邀請17位受惠小朋友和家長一起參與的聯歡活動，希望藉此加強他們的親子溝通及與本機構的聯繫。小朋友穿上圍裙及戴上廚師帽化身為小廚神，在薄餅餅底上塗上蕃茄醬和加上自己喜歡的配料，製作出獨一無二的薄餅，小朋友都因著自己能夠做到美味的薄餅而感到自豪。我們還安排了一連串刺激有趣的團體遊戲，無論大朋友及小朋友都十分投入，一起度過一個精彩愉快的下午！

On 13<sup>th</sup> August 2016 (Saturday), we organised our very first Pizza Making Party for 17 beneficiaries. Parents and children had a great time together and strengthened their family bonding. With their aprons and hats all worn, they carefully spread the tomato sauce and put their own chosen toppings on the pizza dough. All children felt proud of themselves for making such unique pizzas together with their families. The party ended with exciting games and fabulous gifts. All participants enjoyed very much, and brought prizes, pizzas and happiness back home!

## 足球同樂日 The Soccer Fun Day



鳴謝：香港兒童足球學校

Acknowledgment: Hong Kong Youth Soccer Academy

APF與香港兒童足球學校於10月15日（星期六）於愛培學校（APS）舉辦足球同樂日，讓小朋友認識及接觸足球運動，培養對足球的興趣。當日，由專業教練先教導及示範控球和射球的技術。接著，小朋友便分成兩組，進行控球練習，然後與小義工同心合力地把足球傳送到龍門。足球學校還準備了足球、球襪及球鞋送給每一位參與的小朋友。大家享受了一個不一樣的星期六，而且還體驗了團體合作精神。

APF and Hong Kong Youth Soccer Academy (HKYSA) co-organised “The Soccer Fun Day” on 15<sup>th</sup> October (Saturday) at Aoi Pui School (APS). The programme was led by professional coaches who taught our children some basic soccer skills and also demonstrated the correct technique for dribbling. After that, our children were divided into two groups and teamed up with little volunteers to send the ball towards the goal. In addition, HKYSA prepared a gift bag which included a soccer, a pair of soccer socks and soccer cleats for each of them. All children enjoyed a unique Saturday and experienced team spirit as well.



## DIY相架製作班 DIY Class - Photo Frame

APF首次於家長資源中心舉辦的小朋友活動——「DIY相架製作班」。小朋友在Autism Partnership Ltd.的義工隊協助下，一起利用不同的材料製作出別出心裁的相架。雖然製作相架需時40至50分鐘，小朋友均表現專注。當他們捧著自己製作的相架時，都感到心滿意足。

APF organised our first children activity, “DIY class – Photo Frame”, at our Parents Resources Centre. Our children partnered with Autism Partnership Ltd.’s CSR team to create their unique photo frames by using different materials. It took 40–50 minutes to finish a photo frame, and all children demonstrated their improved ability of concentration. Participants were happy with the photo frames of their very own.



感謝Autism Partnership Ltd.贊助及安排義工隊參與這次活動。  
Thank you for the support of Autism Partnership Ltd. and their CSR team.



特別鳴謝何倍倩小姐（前排左一）、義務繪畫導師及Tod's支持這次工作坊。  
Special thanks to Ms. Anina Ho (first from left on the first row), voluntary art tutors and Tod's for supporting this event.

## 繪畫工作坊 Painting Workshop

多謝何倍倩小姐（Anina）的支持，讓我們在11月26日舉辦了繪畫工作坊。在Anina和其他義務繪畫導師的協助下，所有小朋友都非常認真和用心地畫畫。其中一位媽媽更表示從未見過兒子這樣平靜地坐著，而且十分專注於一件事情上。小朋友的畫作還成為了Tod's Boutique（中環置地廣場）畫展的展品和拍賣品，籌款支持APF為低收入家庭的自閉症兒童提供服務。

Great to have marvelous support from Ms. Anina Ho, 15 children joined a painting workshop organised by APF on 26<sup>th</sup> November. With the assistance of Anina and voluntary art tutors, all children were very attentive to their drawings. One of the parents stated that she had never seen his son sitting so calmly in a chair and focused on one thing. Their artworks turned to be exhibits and charity sale items at Tod's Boutique (The Landmark, Central) to raise funds for APF's services to Autistic children from low-income families.

## 冬季親子旅行之香港挪亞方舟 A Picnic in Winter — Noah's Ark



我們特別安排了遊戲時間給小朋友，大家都玩得十分盡興。  
We tailor-made a game section for the children to enjoy a lot of fun.

APF於12月邀請了50名小朋友及家長到挪亞方舟主題公園遊玩。這次活動承蒙得到Hallmark Cards (HK) Limited及Rainbow Foundation Limited全力贊助，我們才能順利舉行。活動當日早上，一行人在家長資源中心集合，然後懷著興奮及期待的心情一起乘坐旅遊巴士出發到挪亞方舟。除了參觀不同展館和參與工作坊外，我們更安排小朋友遊戲時間，讓家長可稍作休息及互相交流教育小朋友的心得。其中一位參加者劉太太表示：「多謝APF舉辦這次活動，讓一群小朋友一同遊玩，也讓家長可以互相認識，彼此分享照顧小朋友的點滴。」

APF organised a fun day at Noah's Ark for 50 children and parents in December. A sincere "Thank you" goes to Hallmark Cards (HK) Limited and Rainbow Foundation Limited for their sponsorship. On that day, all participants excitedly gathered at the Parents Resources Centre and then travelled by coach to Noah's Ark together. In addition to visiting different exhibition houses and joining workshops arranged by the venue, we prepared funny games for the children. During the game section, parents could take a short break and get to know each other.

"Thank you APF for organising this activity which allowed the children to play together and become friends. We (parents) also have a chance to share and support each other. It's really a good experience," said Mrs. Lau, one of the parents.



# 義工支援 Volunteers' Support

APF致力為自閉症小朋友及其家庭提供多元化的支援，而義工的協助對於機構能否提供有質素的服務是十分重要的。在2016年，共有25位新義工加入了我們的團隊。義工的服務範疇包羅萬有，包括協助舉行各項親子活動、籌款活動、文職支援、平面設計及翻譯等。除了個人義工外，我們也得到一些合作夥伴之義工團隊的參與，令各項活動能順利進行。儘管義工們有不同的崗位，但他們均是充滿愛心和耐性，貢獻了寶貴的時間和才能。APF衷心感謝每一位義工的支持，期盼更多朋友願意加入我們的義工團隊，一同幫助更多自閉症小朋友！

APF is committed to providing diverse support to Autistic children and their families. Volunteers' support is one of the key factors affecting whether the organisation can provide quality services. In 2016, 25 new volunteers joined our team, providing wide range of services, including organising family activities, supporting fundraising activities, clerical support, graphic design and translation. In addition to individual volunteers, we also have volunteer teams from our corporate partners to participate in our services for smooth running of our activities. Volunteers have different positions, but they all demonstrated love and patience, and contributed their time and talent. APF would like to thank all volunteers for their support, and hope that more people will be joining our volunteer team, so that more Autistic children can be benefited!

## 義工迎新會 Volunteer Orientation

我們於2016年10月25日舉行了第一次的義工迎新會。當天約有15位義工出席聚會，我們向參加者介紹了APF的最新動向，希望有助義工們認識機構的服務及發展。我們的行為治療師亦即場分享與自閉症小孩相處的小貼士，義工們均獲益良多。我們十分重視與義工之間的聯繫，希望藉著義工聚會、訓練及簡介會等活動，加強義工與APF，以及義工之間的溝通，這樣除了可以提高我們的服務質素外，同時能讓義工們享受義務工作的樂趣。

Our first volunteer orientation was held on 25<sup>th</sup> October, 2016. About 15 volunteers attended the gathering where we introduced services and the latest development of the organisation. Our behavioural therapists also shared tips on how to get along with Autistic children. These tips benefited the participants greatly. APF puts great importance on our links with volunteers. We organise volunteer gatherings, training and briefings to strengthen the bonding between APF and volunteers, as well as that amongst volunteers. We hope that our volunteers would enjoy serving families with Autistic children, on top of helping us to improve service quality.



義工迎新會的小組分享。  
Sharing session in the Volunteer Orientation.

## 親子活動

### Family Activities

在2016年舉辦了不同的親子活動，當中包括：薄餅製作聯歡會、相架製作班及參觀挪亞方舟等。義工們往往在活動中花上不少心思，務求為小朋友及家長帶來一個愉快和難忘的聚會。

We organised different family activities monthly, including a pizza-making party, a photo frame crafting workshop and a day trip to Noah's Ark in 2016. Volunteers spent a lot of effort to ensure that the children and their families have a pleasant and memorable event.



小朋友與義工哥哥姐姐玩遊戲。  
Children enjoyed playing games with volunteers.



Autism Partnership Ltd.的義工隊參與APF的籌款活動。  
Autism Partnership Ltd.'s CSR team assisted in APF's fundraising activity.

## 籌款及推廣活動 Fundraising and Promotion

APF的營運經費有賴社會各界人士的捐款支持。於2016年，我們有幸成為「香港兒童足球盃」的受惠機構。感謝義工們的鼎力支持，他們除了協助籌募經費，亦肩負起對外宣傳APF的重責。

APF requires donors' support to keep our services running. In 2016, we were grateful to participate in the "Youth Soccer Festival" organised by Hong Kong Youth Soccer Academy. Thanks to the support from volunteers, who not only assisted in fundraising, but also promoted APF eagerly.

總括而言，義工們熱心的幫助，讓我們各項的服務得以順利進行。我們十分重視機構的義工發展與培訓，期待更多義工新力軍加入及給予我們多一點新思維，一起攜手幫助更多育有自閉症小朋友的基層家庭。

To conclude, volunteers' excellent contributions ensured that our different services could be implemented smoothly. We value the development of volunteer services; hence why we provide training for all our volunteers. We look forward to seeing more new faces that can give us more inspirations and joining hands with us to provide quality services to children with ASD and their families.

# 合作夥伴及支持者 Donors & Partners

APF十分感謝各界的支持，包括一直鼎力支持我們的香港亞洲之友。APF十分榮幸能夠成為「瑞銀香港高爾夫球公開賽慈善盃 2015」的受惠機構之一。得到主辦機構的支持和捐款，讓我們在2016年開辦免費一個月一對一密集式ABA治療予基層自閉症兒童。

在2016年，APF成為了香港社會服務聯會（社聯）的會員，與香港其他400多間社福機構一樣，成為社聯的一份子。同年，我們提名了兩間公司及一所機構——Autism Partnership Ltd.、Brown-Forman Hong Kong Ltd. 和香港亞洲之友——獲取由社聯頒發的「商界展關懷」／「同心展關懷」標誌，以此公開嘉許和感謝支持我們的公司和機構。

APF expresses sincere gratitude to all organisations and individuals who have supported us. Friends of Asia Hong Kong, one of our long-term supporters, selected APF as one of the beneficiary organisations of 2015 UBS Hong Kong Open Charity Cup. With the donation from this marvelous event, APF launched its complimentary one-month one to one intensive ABA treatment programme for underprivileged children with ASD in 2016.



APF參加了「商界展關懷」社區伙伴合作展2017並得到社聯行政總裁蔡海偉先生到場支持。  
APF was glad to join the Caring Company Partnership Expo 2017 and meet Mr. Chua Hoi Wai, Chief Executive of the HKCSS.

In the same year, APF successfully registered as one of the members of The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS), together with other 400 local non-profit organisations. In order to show appreciation to our supporters, we have nominated two companies and one organisation——Autism Partnership Ltd., Brown-Forman Hong Kong Ltd. and Friends of Asia Hong Kong——to be awarded the Caring Company logo / Caring Organisation logo by the Caring Company Scheme of HKCSS.



感謝香港亞洲之友及瑞銀香港高爾夫球公開賽慈善盃贊助一個月一對一ABA治療項目。  
Thank you Friends of Asia Hong Kong and UBS Hong Kong Open Charity Cup for sponsoring one-month one to one ABA programme.

# 鳴謝 Acknowledgment

## APF — 慈善服務 / Charitable Services

### 個人 / Individual

Mr. Chan, Brain  
Dr. Cheung, Chiu Hung Fernando  
Ms. Cheung, Helen  
Mr. De Eb, Gregory  
Mr. Edward, Samuel Anthony  
Mr. Gore, Stephen  
Mr. Hassall, Nicholas  
Mr. Hassall, Nick  
Ms. Ho, Cynthia  
Ms. Ho, Pui Sin Anina  
Mr. Hotwani, Arjun  
Mr. Hsu, Kevin  
Dr. Ko, Wing Man  
Dr. Lam, Danny  
Dr. Leaf, Ronald  
Mr. Lee, In Sun Vincent  
Mr. Lee, JooHo  
Ms. Lee, Ka Yan  
Mr. Leung, Pui Chiu  
Mr. Longstaff, Martin  
Mrs. Lui, Jade

Mr. Lui, Mark  
Ms. Min, Soonjin  
Mr. Mountjoy, Toby  
Mr. Pang, Kenneth  
Ms. Pang, Yan Yan Hilda  
Mr. Pogson, Keith  
Mr. Raphael, Blot  
Ms. Raphael, De Costa  
Mr. Scroggie, Paul  
Mr. Spencer, David  
Mr. Stoehr, Carsten  
Mr. Tong, Chun Pong  
Mr. Tracy, Alec Peter  
Mr. Tsang, Eddie  
Ms. Tsoi, Scarlett  
Ms. Wan, Mei Ching Julie  
Mr. Williams, Mark  
Ms. Wong, Chien Chien  
Dr. Yau, Josephine  
Mr. Yim, Kai Yan  
Ms. Yu, Chin Fung  
周建忠先生

Brown-Forman Hong Kong Ltd.  
Caritas Community Centre - Ngau Tau Kok  
College of International Education Hong Kong Baptist University  
Credit Suisse Group  
Crown Wing Cellars Ltd.  
Friends of Asia Hong Kong Ltd.  
HACHill (HK) Ltd.  
Hallmark Cards (HK) Ltd.  
HANDSCRIPT  
HKYWCA Jockey Club Tin Shui Wai Family Wellness Centre  
Hong Kong Commercial Broadcasting Co. Ltd.  
Hong Kong Youth Soccer Academy  
MegaBox Development Co. Ltd.  
Meiburg Wine Media Ltd.  
ODM Dingjun International Holdings Ltd.  
ProEvents Management Ltd.  
Rainbow Foundation Ltd.  
Soccer Fun Hong Kong  
Team-C Ltd.  
THANN-Oryza Co. Ltd.  
The JC Group  
The Peninsula Hong Kong  
Tiffany Artiste Management  
Tod's Boutique  
UBS Hong Kong Open Charity Cup  
Wasabi Creation Ltd.  
Yang Memorial Methodist Social Service - Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

### 機構 / Organisation

611 Church  
Anisha A. Hotwani Memorial Fund Ltd.  
Autism Partnership Ltd.

## 愛培學校 / APS

### 個人 / Individual

Ms. Chan, Navjote  
Ms. Cheung, Hoi Ping  
Mr. Leung, Pui Chiu

Ms. Michelle, Lisa  
Ms. Min, Soonjin  
Ms. Pang, Hilda  
Mr. Yip, Alex

### 機構 / Organisation

Credit Suisse Group  
Hong Kong Golf Club  
Hong Kong Rugby Union  
UBS Hong Kong

## Twopresents

APF加入了Twopresents這個平台。當您舉辦慶祝活動時，您可運用這平台邀請親友並告訴他們您所支持的慈善機構，將禮物一分為二，一份給予主人家，一份給予您指定的慈善機構。

APF has joined Twopresents. You can send invitations to your friends and tell them the charity that you support. Through this platform, the gift would be divided into two, one for the host family and the other for the charity that you have chosen.



Support Autism Partnership Foundation (APF) through your celebration and save for your dream gift

Set up your party with Twopresents in 3 easy steps!



1. Invite

Send and manage your online invitations via Twopresents.com



2. Collect

Guests contribute towards your gift and APF



3. Share

Twopresents splits the funds: one part is for your gift, the other for APF

# 財務摘要 Financial Highlights

此財務摘要摘自愛培自閉症基金有限公司截至2016年12月31日止的審計財務報表，該報表由林樂麒會計師事務所審核並以港幣表示。

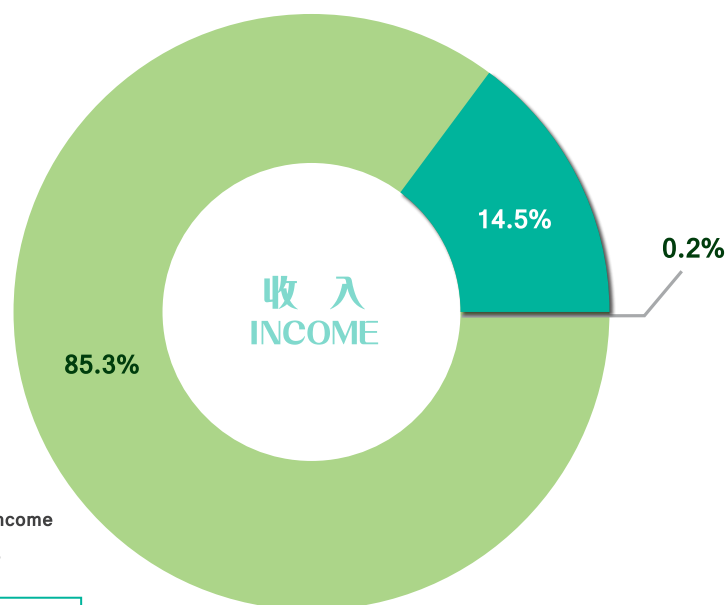
These highlights are from the financial statements of Autism Partnership Foundation Limited for the year ended 31<sup>st</sup> December 2016; the document is audited by Messrs. Keith Lam & Co. and expressed in Hong Kong Dollar.

用於推行慈善項目  
To operate Charitable Services Programmes

- 捐款 Donation
- 顧問服務收入 Consultation services income
- 其他收入 Sundry income

		港幣 / HKD
慈善項目 Charitable Services Programmes	捐款 Donation	\$1,844,638
	顧問服務收入 Consultation services income	\$313,009
	其他收入 Sundry income	\$4,161
		<b>\$2,161,808</b>
愛培學校 Aoi Pui School	支援學校服務 School supporting services income	\$9,462,673
	指定捐款 Designated donation	\$680,000
		<b>\$10,142,673</b>
總收入 TOTAL INCOME		<b>\$12,304,481</b>

## 收入 / INCOME



港幣 / HKD	
贊助 Sponsorship	\$1,050,752
籌款收入 Fundraising income	\$744,750
一般捐款 General donation	\$49,136

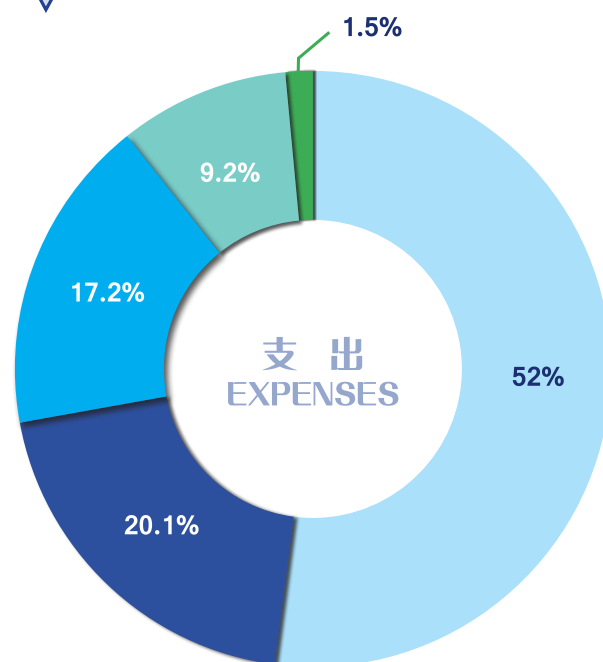
## 盈餘 SURPLUS / (赤字 DEFICIT)

港幣 / HKD	
慈善項目 Charitable Services Programmes	\$161,943
愛培學校 Aoi Pui School	(\$174,387)

## 支出 / EXPENSES

		港幣 / HKD
慈善項目 Charitable Services Programmes	服務計劃 Programme expenditure	\$1,039,594
	支援服務計劃的開支， 如成立服務中心 Supporting services programmes, e.g. set up a service centre	\$402,433
	籌款 Fundraising	\$344,581
	行政及雜項開支 Administrative & sundry expenses	\$183,797
	折舊 Depreciation	\$29,460
		<b>\$1,999,865</b>
愛培學校 Aoi Pui School	支援學校服務 School supporting services expenses	\$10,317,060
總支出 TOTAL EXPENSES		<b>\$12,316,925</b>

用於推行慈善項目  
To operate Charitable Services Programmes



- 服務計劃 Programme expenditure
- 支援服務計劃的開支 Supporting services programmes
- 籌款 Fundraising
- 行政及雜項開支 Administrative & sundry expenses
- 折舊 Depreciation

## 資產 ASSETS

港幣 / HKD		港幣 / HKD	
非流動資產 Non Current Assets		流動負債 Current Liability	
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	\$228,056	交易及其他應付賬款 Trade and other payables	\$35,186
流動資產 Current Assets		應付賬款至相關基金 Amount due to a related Foundation	\$171,260
交易及其他應收賬款 Trade and other receivables	\$1,072,181	應付賬款至相關董事會成員 Amount due to an executive committee member	\$2,000
現金及銀行存款 Cash and cash equivalents	\$48,881	銀行透支 Bank overdraft	\$110,880
	<b>\$1,121,062</b>		<b>\$319,326</b>
		流動資產淨值 Net Current Assets	<b>\$801,736</b>
		資產淨值 NET ASSETS	<b>\$1,029,792</b>



# 家長分享 Sharing of Parents

「最令我驚喜的是世儒於短短兩天內，已學會以手指表達意思！現在我比從前更了解他的內心想法。」

“I was amazed that Sai Yu had learnt to express his needs by pointing his finger in two days only! Now I know his thoughts better than before.”

世儒媽媽  
Sai Yu's mother



「小輝過往不喜歡與別人玩耍。APF治療師引導他主動接觸他人，他慢慢開始享受與其他小朋友一起玩耍的樂趣。」

“Fai didn't enjoy playing with others before. APF therapists guided him to take initiative to contact others. He has started to enjoy the fun of playing with other children.”

小輝媽媽  
Fai's mother

「仔仔多了表達自己所需的意欲，眼神交流好好，並且可以望著別人打招呼。」

“Ocean is now more eager to express himself and greets people with better eye contact.”

Ocean媽媽  
Ocean's mother

「言語有好大進步，從簡單的短句發展到可講出完整的句子，而且還學懂了如何講出情緒感受。」

“His communication skills have made great progress, from a simple phrase to a complete sentence. He has also learnt how to tell his emotional feelings.”

Dickson媽媽  
Dickson's mother



「炫匡之前從未曾用言語來表達自己。他上了大約一星期的訓練就學懂了說『媽媽』，真的不敢相信自己的耳朵！」

“Hong had never used words to express himself. After receiving the training for about one week, Hong has already learnt to say 'mommy'. I really couldn't believe my ears!”

炫匡媽媽  
Hong's mother

愛培自閉症基金致力透過專業的密集式應用行為分析治療，幫助自閉症兒童發揮其最大潛能及支援其家庭成員，讓他們開展更豐盛的人生。

Autism Partnership Foundation strives for the best potential of Autistic children by intensive and professional Applied Behaviour Analysis and supports their families to improve their quality of life.

## 愛培自閉症基金 Autism Partnership Foundation

### 家長資源中心 Parents Resources Centre

香港九龍荔枝角長順街1號  
新昌工業大廈11樓1103室  
Unit 1103, 11/F, Sun Cheong Industrial  
Building, 1 Cheung Shun Street,  
Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong

☎ (852) 3583 0668

☎ (852) 3583 0443

✉ info@apf.org.hk

🏠 www.apf.org.hk

📘 APFHongKong

### 愛培學校 Aoi Pui School

香港九龍紅磡差館里16號  
16 Station Lane, Hung Hom,  
Kowloon, Hong Kong

☎ (852) 2526 3061

☎ (852) 2526 3229

✉ admin@apschool.edu.hk

🏠 www.apschool.edu.hk

📘 aoipuischool